

Introduzione alla filologia germanica e alla critica del testo nel Medioevo Germanico: il testo poetico in tedesco antico noto con il titolo *Il carme di Ludovico*



Calendario delle lezioni e Contenuti del corso

Lunedì 17.30 - 19.30 (= 17.30-19) **Giovedì 16:30 - 18:30** **Venerdì 17.30 - 19.30** (= 17.30-19) aula RESTA

Ricevimento studenti **Giovedì 15.30 - 16.30**, studio n. 114, I piano, pad. 3

e-mail: mariacaterina.debonis@unibas.it

I parte (30h dal 2 marzo al 24 aprile 2026)

- Definizione della disciplina
- Ricostruzione del germanico, le sue differenziazioni linguistiche
- Provenienza e spostamenti dei “Germani”, la loro unità culturale, la cristianizzazione
- Specificità della tradizione manoscritta dei testi redatti nelle lingue germaniche antiche

II parte (30h dal 27 aprile al 12 giugno 2026) Prova intercorso?

- Elementi di critica testuale
- Il tedesco antico
- Le testimonianze manoscritte in tedesco antico
- Il manoscritto Valenciennes, Bibliothèque Municipale, 150, ff. 141v-143r
- Analisi filologica, linguistica e letteraria del testo poetico in tedesco antico noto con il titolo *Il carme di Ludovico*

Testi di riferimento

(I parte)

- M. BATTAGLIA, *I germani*, Carocci, Roma 2013, pp. 1-294.
- S. LEONARDI – E. MORLICCHIO, *La filologia germanica e le lingue germaniche moderne*, Il Mulino, Bologna, 2009 (in particolare: pp. 1-62; 87-119; 138-143; 159-166; 173-193; 213-217; 235-290).

(II parte)

- A.M. LUISELLI FADDA, *Tradizioni manoscritte e critica del testo nel Medioevo Germanico*, Editori Laterza, Roma-Bari, 1994 (Parti II e III, pp. 113-323).
- G. Dolfini, *Lineamenti di grammatica dell' antico alto tedesco*, Mursia, Milano, 1974.
- M. BATTAGLIA (a cura di), *Le civiltà letterarie del Medioevo germanico*, Carocci, Roma, 2022, pp. 13-27; 55-136.
- N. FRANCOVICH ONESTI, *Hildebrandslied e Ludwigslied*, Pratiche, Parma, 1995, pp. 29-48; 70-99.
- C. HÄNDEL, *Ludwigslied. Canto di Ludovico*, Edizioni dell' Orso, Alessandria, 1990.

Materiale didattico aggiuntivo sarà condiviso con gli studenti durante le lezioni.

Filologia

dal lat. *philologiā*, gr. φιλολογία, comp. di φιλο- «filo-» e λόγος «discorso»; propr. «amore dello studio, della dottrina».

In virtù di tale ‘amore’, il filologo deve riflettere

- sulle parole,
- sulla forma assunta dalle stesse parole nel tempo,
- sul loro cammino nella storia,
- sull’uso dei testi nella storia,
- sui significati assunti da essi,
- sul modo in cui sono stati trasmessi.

La **Filologia** insegna il rispetto della verità, sollecita la conoscenza e il sapere, potenzia lo spirito critico.

Nella prefazione ad *Aurora*, F. Nietzsche scriveva (1886) [Morgenröte (-e)]:

“**Filologia** [...] è quella onorevole arte che esige dal suo cultore soprattutto una cosa, trarsi da parte, lasciarsi tempo, divenire silenzioso, divenire lento, essendo un’arte e una perizia di *orafi della parola* [...] Essa insegna a leggere bene, cioè lentamente, in profondità, guardandosi avanti e indietro, non senza secondi fini lasciando porte aperte, con dita ed occhi delicati”.

Filologia

- 1. Insieme di discipline intese alla ricostruzione di documenti letterari e alla loro corretta interpretazione e comprensione, sia come interesse limitato al fatto letterario e linguistico, sia con lo scopo di allargare e approfondire, attraverso i testi e i documenti, la conoscenza di una civiltà e di una cultura di cui essi sono testimoni:
- *f. classica, f. romanza, f. germanica, f. slava, f. semitica*, ecc., secondo che oggetto dello studio sia la letteratura e la civiltà del mondo classico, le lingue e le letterature neolatine, quelle dei popoli germanici, ecc.;
- 2. *f. testuale*, quella rivolta soprattutto alla ricostruzione critica dei testi.
- (dizionario Treccani)

Filologia testuale o ecdòtica s. f. [der. del gr. ἑκδοσις, corrispondente al lat. *editio* «pubblicazione», der. di ἐκδίδωμι «dar fuori, pubblicare»]

Insieme di procedimenti che, a partire dallo **studio dei testi** (testi letterari, documenti linguistici, ma anche testi figurativi e musicali), ne ripropone

- la **ricostruzione** e il **restauro** nella loro forma originale, vale a dire nella forma in cui sono stati creati originariamente, prima della loro trasmissione, e, attraverso attività di raggio sempre più ampio, mira alla **conoscenza integrale di un ambito culturale**, di un **periodo storico**, studiandone la **lingua**, la **letteratura** e le **varie espressioni culturali**.

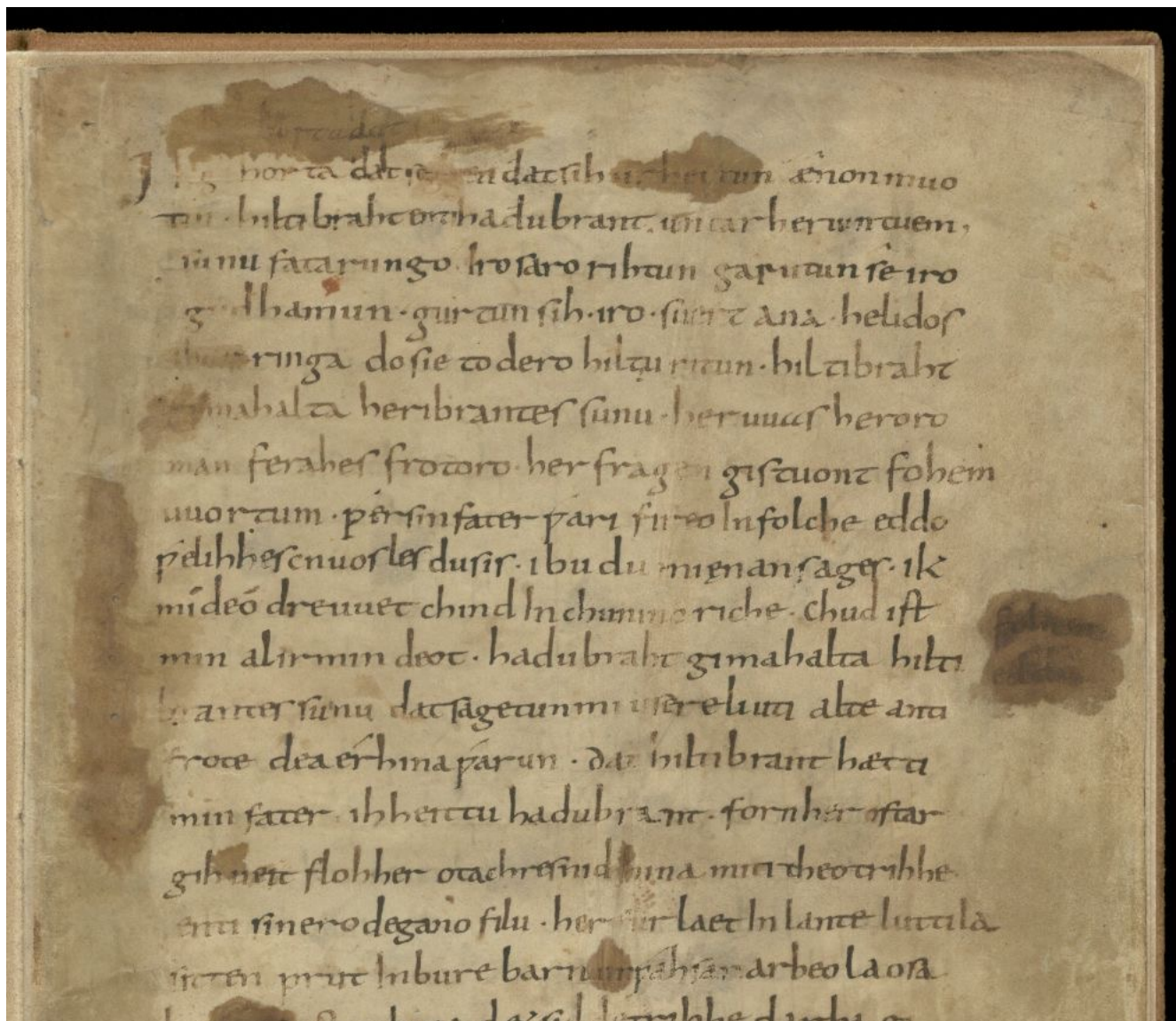
Scienza di carattere pluridisciplinare, fondamentalmente storica, nella quale si combinano **precisione**, **concretezza**, attenzione ai **dati di fatto**.

HÆT PE LARDE
na inſeap dazum. heod cynn²⁹za
hym ſe framon huda æþe lingsaſ elle
fre medon. oft ſcýld ſceþing ſceþe
þætum mone ſū mæþum meodo ſecla
of tæh eſode eopul ſýddan aqreſt pæp
fæ ſceapz funden. he þæſ eþroþe ſeba
pæx undeþ polenum peopd myndum þah
od þ him æþpyle þaþa ſomb ſit ten dpa
ofþi hion. nade hyran ſeolde ſombair
ſýldan þpæſ god cýning. ðæm æpþia pæſ
æpþi cenned ſeong inſeapdum þone god
ſende folce toþroþe fýpþ. ðæpfe on
ſeap þþie æpþuþon alden æſe. lange
þpyle him þæſ lip. þpæp puldþaſ pældend
popold aþe poþ ſeap. þeapþe pæſ þpæp
þlæd pde ſpþang ſeþdþe æpþia ſeolde
landum in. Spæſeolde æpþia ſeolde
ſe pþe æm þpæpþum pæþpþum on pæpþum

HWÆT, WE GAR-DEna in geardagum,
þeodcyninga þrym gefrunon,
hu ða æþelingas ellen fremedon!
oft Scyld Scefing sceaþena þreatum,
monegum mægþum meodosetla ofteah,
egsode eorlas, syððanærest wearð
feasceaf funden; he þæs frofre gebad,
weox under wolcnum weorðmyndum þah,
oð þæt him æghwylc ymbsittendra
ofer hronrade hyran scolde,
gomban gylðan; þæt wæs god cyning!
Ðæm eafera wæs æfter cenned
geong in geardum, þone God sende
folce to frofre; fyrenðearfe ongeat,
þe hie ær drugon aldorlease
lange hwile; him þæs Liffrea,
wuldres Wealdend woroldare forgeaf,
Beowulf wæs breme --- blæd wide sprang---
Scyldes eafera Scedelandum in.
Swa sceal geong guma gode gewyrcean,
fromum feohgiftumon fæder bearne,

Hwæt! We Gardena in geardagum,
þeodcyninga, þrym gefrunon,
hu ða æþelingas ellen fremedon.
Oft Scyld Scefing sceapena þreatum,
5 monegum mægþum, meodosetla ofteah,
egsode eorlas. Syððan ærest wearð
feasceaft funden, he þæs frofre gebad,
weox under wolcnum, weorðmyndum þah,
oðþæt him æghwylc þara ymsittendra
10 ofer hronrade hyran scolde,
gomban gylðan. þæt wæs god cyning!
Ðæm eafera wæs æfter cenned,
geong in geardum, þone god sende
folce to frofre; fyrenðearfe ongeat
15 þe hie ær drugon aldorlease
lange hwile. Him þæs liffrea,
wuldres wealdend, woroldare forgeaf;
Beowulf wæs breme (blæd wide sprang),
Scyldes eafera Scedelandum in.
20 Swa sceal geong guma gode gewyrcean,
fromum feohgiftum on fæder bearne,
þæt hine on ylde eft gewunigen
wilgesipas, þonne wig cume,
leode gelæsten; lofdædum sceal

ms Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54, probabilmente trascritto a Fulda nell'820 circa, o comunque all'inizio del IX sec.



I. HILDEBRANDSLIED.

Ik gihorta dat seggen,¹
 dat² sih urhettun ænon³ muotin
 Hiltibrant⁴ enti⁵ Hadubrant untar heriun tuem,⁶
 sunufatarungo.⁷ iro saro rihtun,
 5 garutun⁸ se⁹ iro gudhamun,¹⁰ gurtun sih iro¹¹ suert ana,
 helidos, ubar hringa,¹² do sie to dero hiltiu¹³ ritun.
 Hiltibrant¹⁴ gimahalta [Heribrantes sunu]¹⁵ — her uuas
 heroro man,

¹ darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) dat seggen wiederholt. In dat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt
² dat] at auf Rasur ³ ænon ⁴ hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h
⁵ enti] nti auf Rasur ⁶ tuem.. Der Halbvers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33a ⁷ sunu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe ⁸ davor ein feiner Strich ⁹ se ¹⁰ über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich
¹¹ sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) ¹² ringa, verb. von Lachmann ¹³ hiltiu] das zweite i später unten angehängt ¹⁴ hiltibraht ¹⁵ diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei dat seggen, Franck schrieb hōrd ik seggen oder gifragu ik. Ik gihōrta dhat seggen, | dhat sih urhēttun || ænon dē tuēnē man | ænon muotin Feußner 1 Ik dat sōdlico | seggen gihōrta Kōgel. Als zweiten Halbvers ergänzten hlūten mit wortum Lachmann, sanges wīsē liuti Grein, sōdfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 dat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænōn-muotīn = ænōno muotīn vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungōs Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derō heiti | hērōro man, während Vollmer zu her was frōtōro man, | ferahes

ZWEITE ABTEILUNG.

POETISCHE DENKMÄLER.

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

- Ik gihôrta ðat seggen
 ðat sih urbêttun ænôn muotin
 Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.
 sunufatarungo iro saro rihtun,
 5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
 helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.
 Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uuas hêrôro man,
 ferahes frôtôro; her frâgên gistuont
 fôhêm uuortum, hwer sîn fater wâri
 10 fireo in folche,
 'eddo hwelihhes enuosles dû sis.
 ibu dû mî ênan sagês, ik mî dê ôdre uuêt,
 chind, in chunineriche: chûd ist mî al irmindeot.'
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
 15 'dat sagêttun mî ðsere liuti,
 alte anti frôte, dea êrhina wârun,
 dat Hiltibrant hætti mîn fater: ih heittu Hadubrant.
 forn her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nîd,
 hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.
 20 her furlaet in lante luttilla sitten
 prût in bûre, barn unwahsan,
 arbeo laosa: her raet ôstar hina.
 sîd Dêtrihhe darbâ gistuontun
 fateres mînes, dat uuas sô friuntlaos man:
 25 her was Ôtachre ummett irri,
 degano dechisto miti Deotrichhe.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. mîn hs. 18. gîhueit hs. 22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. miti deotrichhe darba gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lackmann.*

Germanico

aggettivo

degli antichi Germani;

della Germania odierna;

proprio delle lingue parlate dagli antichi Germani o di quelle moderne da esse derivate

sostantivo

in linguistica storica, lingua originaria, non attestata ma ricostruita, dalla quale derivano le diverse lingue germaniche storicamente documentate, come gotico, tedesco antico, inglese antico, norreno e le altre più recenti

Tedesco

aggettivo

(VIII secolo) la lingua ‘volgare’, l’insieme delle varietà parlate dalle popolazioni non romanze dell’impero carolingio

(dal XII secolo) connesso sia alla lingua sia alle popolazioni stanziato nella parte orientale del regno carolingio e a nord delle Alpi

LINGUE EUROPEE



Lingue occidentali

Inglese, *English*, la lingua germanica più diffusa nel mondo; molto numerosi sono i pidgin e i creoli a base inglese; molte sue varianti hanno lo *status* di lingua standard: British English, Scottish English, Irish English, Welsh English e American English;

Tedesco, *Deutsch*, è la lingua germanica con il maggior numero di parlanti in Europa; è lingua ufficiale nella Repubblica Federale Tedesca, in Austria e nel principato del Liechtenstein – in Svizzera, Lussemburgo, in Alto Adige/Südtirol e in una zona del Belgio è una delle lingue ufficiali; isole linguistiche in Polonia, Ungheria, Romania, Italia, ecc.; fuori dall'Europa: Stati Uniti (*Pennsylvania Dutch*), Australia, ex-colonie in Africa (Namibia, Togo, Camerun); il bassotedesco e il tedesco in Italia;

Lussemburghese, *Lëtzebuergesch*, è un dialetto francone mosellano, divenuto lingua ufficiale del Granducato di Lussemburgo nel 1984 con il francese e il tedesco.

Nederlandese, *Nederlands*, è la lingua ufficiale nel Regno dei Paesi Bassi e nel Belgio (accanto al francese e al tedesco); ex-colonie olandesi in America meridionale (Suriname e Antille) e nell'isola caraibica di Aruba; la varietà dei Paesi Bassi e quella fiamminga: differenze nella fonetica, nel lessico e nella sintassi, non rilevanti ai fini della comprensione reciproca;

Afrikaans, 'africano' in nederlandese, è una delle lingue ufficiali della Repubblica del Sudafrica e una delle lingue regionali di Botswana, Lesotho, Namibia; si basa sui dialetti usati dai coloni che si trasferirono nell'Africa meridionale nella prima metà del XVII secolo, arricchita dall'apporto (lessicale) delle lingue locali;

Frisone, *Frysk*, è suddiviso in tre aree dialettali: settentrionale (isole del Mare del nord e costa occidentale dello Schleswig-Holstein, al confine con la Danimarca); orientale (città di Oldenburg e confine con i Paesi Bassi, nel Land della Bassa Sassonia, nel *Saterland*); occidentale (minoranza frisone dei Paesi Bassi, nella provincia olandese della Frisia;

Jiddisch, è diventata lingua letteraria tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento; è una lingua non territoriale.

Lingue nordiche

Islandese, *Íslenska*: Islanda – si tratta della lingua più conservativa di tutte le lingue germaniche;

Norvegese, *Norsk*: nynorsk, lingua nordica occidentale (come l'islandese e il feringio), e bokmål, lingua nordica orientale (come il danese e lo svedese) – (landmål e riksmål); la conoscenza delle due varietà è obbligatoria per tutti i bambini di madrelingua norvegese; i figli dei migranti sono tenuti ad apprendere solo una delle due varietà; oggi la maggior parte dei norvegesi scrive in bokmål;

Danese, *Dansk*, è la lingua ufficiale del regno di Danimarca, che comprende le Fær Øer e la Groenlandia; è la lingua germanica che mostra i cambiamenti più radicali, soprattutto nel sistema accentuativo/fonologico e in quello morfologico;

Svedese, *Svenska*, lingua ufficiale della Svezia e lingua ufficiale (con il finlandese) nella parte meridionale e occidentale della Finlandia;

Feringio o feorese, *Føroyskt*, lingua ufficiale, con il danese nelle Fær Øer (in feringio *Fóroyar* ‘isole delle pecore’)

Storia della Filologia Germanica

1455: riscoperta della *Germania* (*De origine et situ Germanorum*) di Tacito, 98 d.C. circa;

XVI-XVII sec.: atteggiamento filologico verso gli antichi testi in lingue germaniche (frutto di ricerche antiquarie – ricerca sulle lingue classiche, orientali e germaniche;

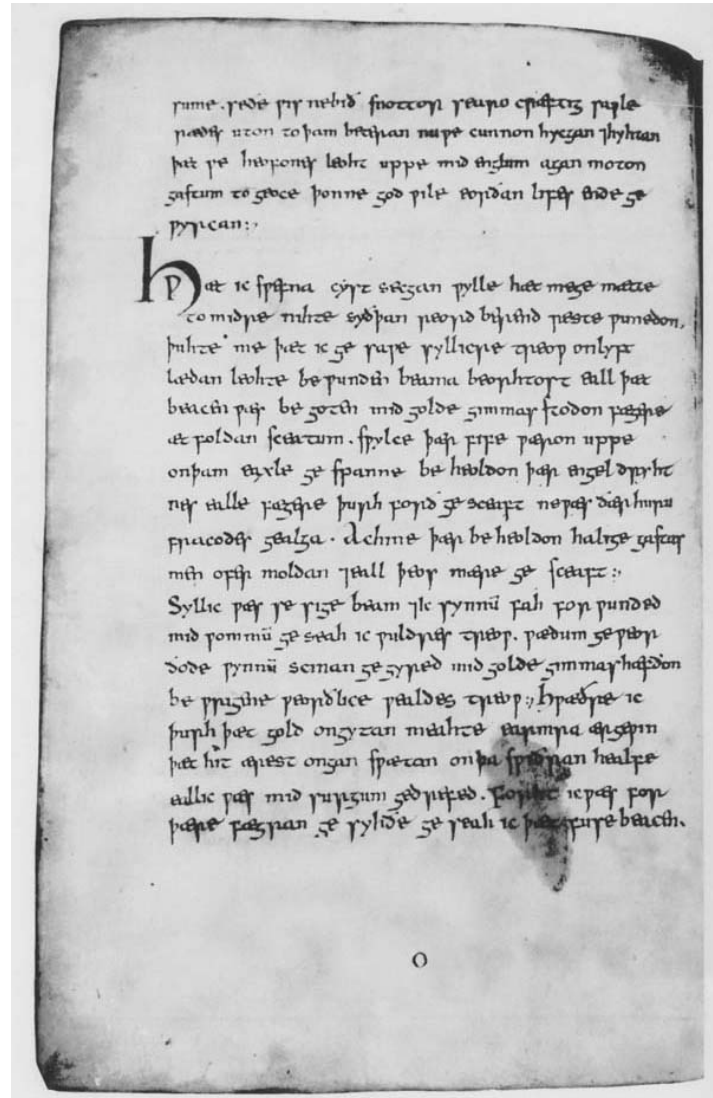
Justus Lipsius (1547-1606, Belgio fiammingo): Salmi in basso francone

Franciscus Junius (1591-1677, Heidelberg, studiò a Leida in Olanda): pubblicazione integrale del Codex Argenteus della Bibbia gotica;

in Nord-Europa l'attenzione degli studiosi si rivolse all'antica letteratura nordica, alla poesia eddica e alle saghe.

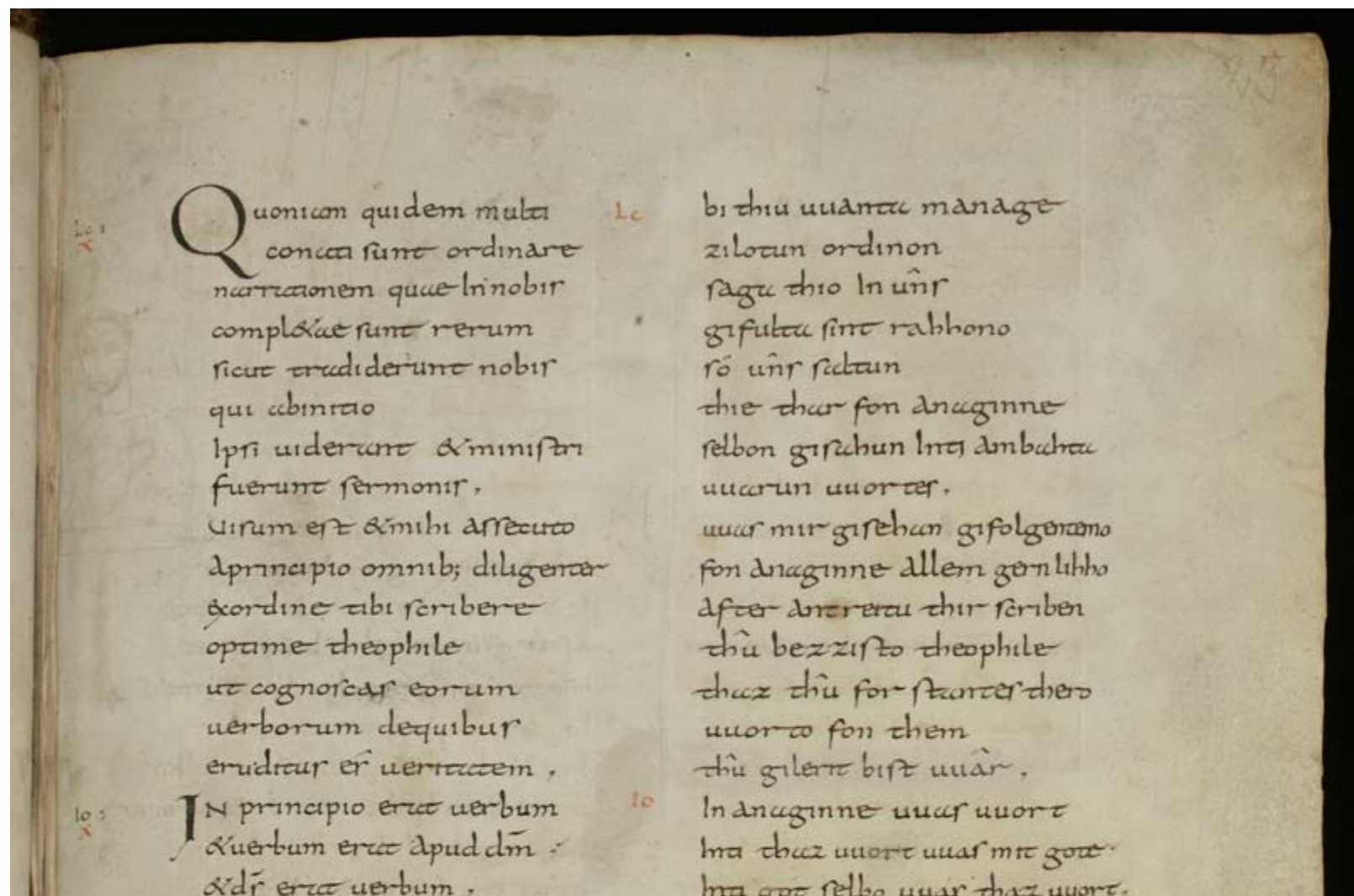
Il componimento noto con il titolo *Il Sogno della Croce* inizia al sesto rigo del foglio 104v e termina alla fine del foglio 106r del

ms Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII, datato intorno all'anno 1000

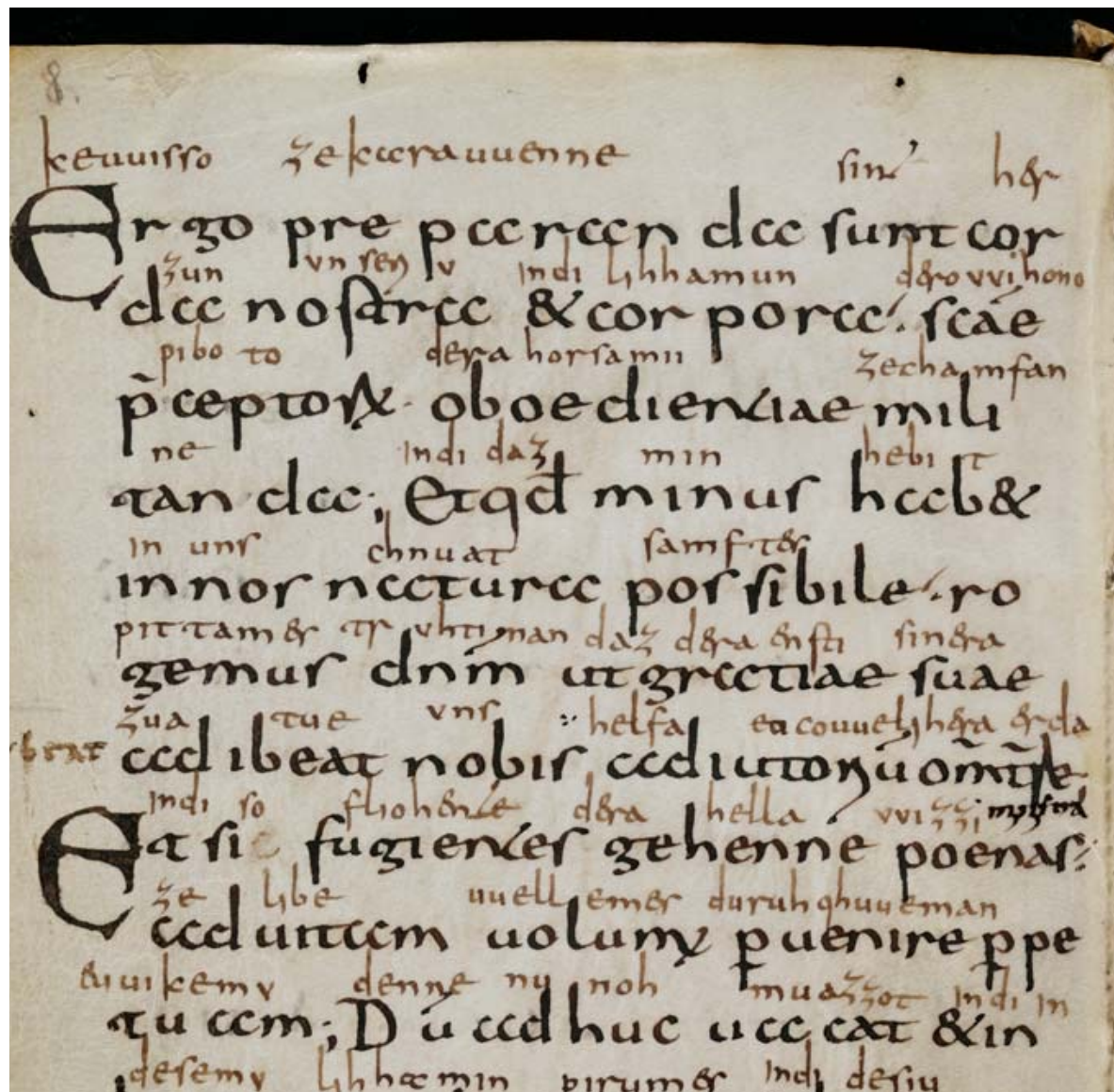




ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 56 (ff. 25-342), testo latino e testo ata su colonne parallele –il testo latino non è l'esemplare utilizzato per la traduzione.
Il ms è datato alla prima metà del IX sec.

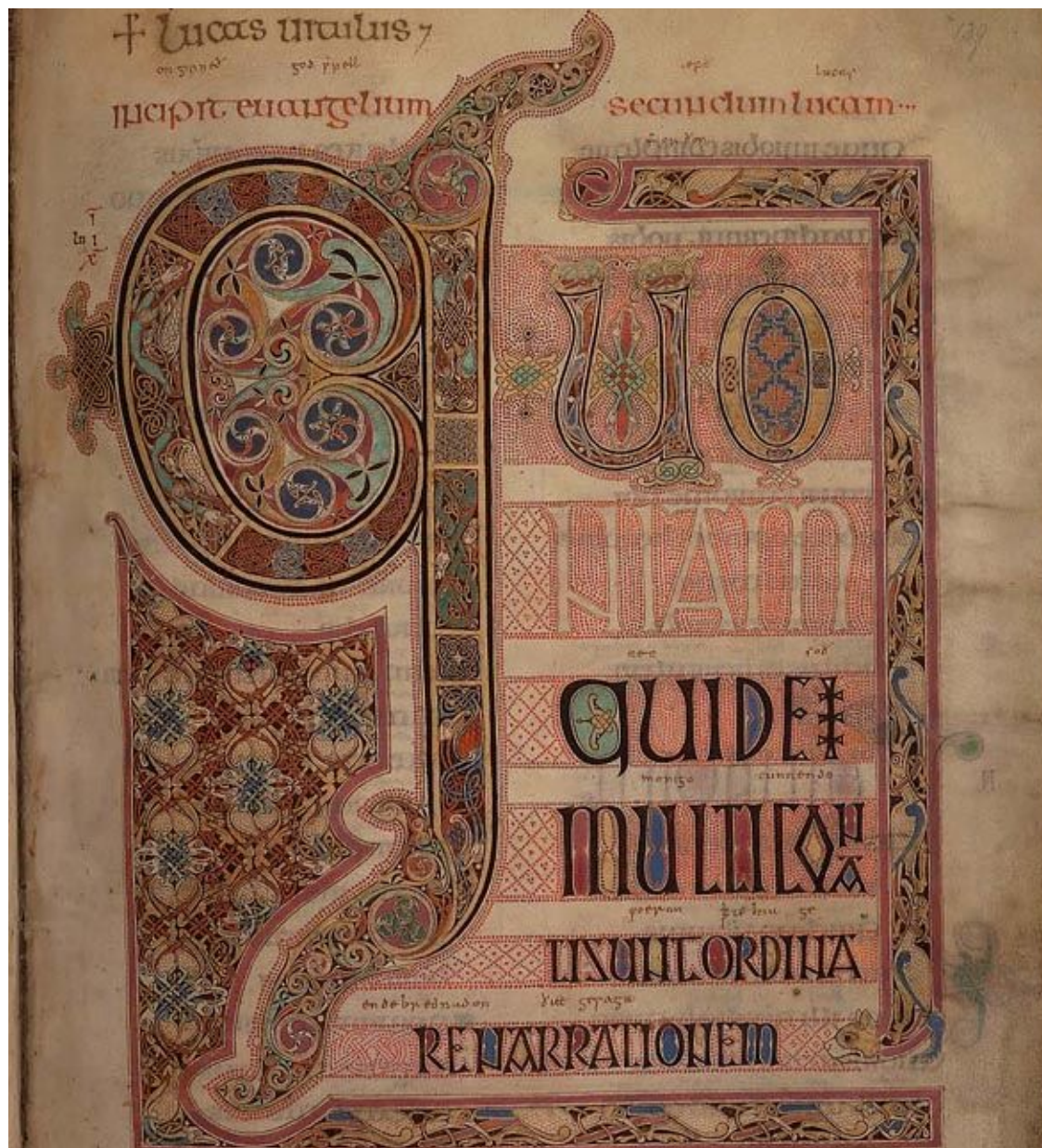


Regula Sancti Benedicti con glossa interlineare in ata, IX sec.



ms London, British Library, Cotton Nero D.iv: testo latino scritto sull'isola di Lindisfarne verso la fine del VII

secolo; la glossa interlineare fu realizzata verso il 950



B adde him hyle man folgende bið þonne
 þin gleað 7 blode hy speað þu bæð ma
 seondan byrton æt
 þæt eac eac þonon
 bæð men acende lange
 7 mecle þu habbað þæt
 7 seoncu. xii. þota lange
 sidan mid byeoætū seoncu
 þota lange. hostes hy
 synd nonned euflice
 þu hylene man þu hy
 seleeað þonne fæcað in hyne



Donne abandon
 pil deors þa hit co
 leq ticeq by hūb
 bād cose leq ea
 man ficea per
 pulle tpiſele
 per.

7 omne syndon erque cilond iud' rnam. 7

ms *codex Regius* (ms Reykjavík, Stofnun Árna Magnússonar, GkS 2365, 4° , 1270 circa)

7
glíffir þot þ m; grannó glámu. Gūnar munn; em; gaga
holt en ao vibi reat. aldar rog þ mun e va oar jett up
gett. Arliga vpar seyli w opt ea nēa t kynsl þon fter
2 snop lett sem solgun se 2 han p regna at pa. Dphvax
murt ē til illr vinar þot abratu bir. en t gōðl vinar lis
ta gagn veð þot þ se pin parru. Ganga slla gellr va ey
eino stas luyr vð leif ey lengi fter anarl fletis a. Þu ē
beð þot ltr se hali ey heia hū. þot tver gett eigi 7 tag
reptom tal þ ē þo beð en þon. Þu ey b. þ. i. f. h. h. h. blōð
10 vgt ē hanta þei er bidia tē s imal hū matas. Nappō
sino slla w veli a peti gaga fmar. þat quist ē at vica
ner vð a vengō vti genl v þary; guma. Janca ee mldas
māy eð s matar godan at ei vī þicia þeatt. eð tis ppar
svagi at leif se lavn ey þeatt. Juar tis ey þeatt heit seylt
15 w þary; þola. opt spāt leidd þar heit luyrō hugat marc
gegt vū ey var. Nappō 7 vado slla vū gleðiar þ ey afialfv
lynst. vde gerende 2 endagerende croft lengst vū ey þ þf
at vpa vel. Vin sino sll w vū va 7 galdā gvoj v gvoj
hlact i hlact seyli halþar taca en lavlung v lyti. Vin
20 sino sll w vū va þeim 7 þ vū. en avinar lins seyli en
gi w vū vū va. Vertaro ey þu vūatt þar ey þu vel
eruy 7 vil þu gi þom got geta. gedi selev vð þar blan
da 7 gvojō seipta þara at þina opt. Ey þu at anan
þar þvlla tū vūdv gi hō þo got geta. pagit selev
25 v þan mla en plat hycia 7 galdā lavlung v lyti. þat
ey ey op þar ey þvlla tū 7 þei ē grunr at hl gedi
hleia slev v þei v vū hug mla glie tlo gold gvojom.
G ngr var ee pōdō þa ee eny saman þa vūdv ee vūlv vga
odagr þottur ē ee anan þar w ey w gamat. Guld vūlv
30 nūv on þatt lya lualdan ltr ala. en olmalr w vūlv
horvorna ltr e glayor v gvojō. Gaddir minar ey ee
ee velli at tūv tūv mū. ratar þ þottur ē þr þv
hōdō nēis ey neygvide w haly. Hvarnag þvll þv

B adde him hyle man folgende bið þonne
 þin gleað 7 blode hy speað þu bæð ma
 seondan byrton æt
 þæt eac eac þonon
 bæð men acende lange
 7 mecle þu habbað þæt
 7 seoncu. xii. þota lange
 sidan mid byeoætū seoncu
 þota lange. hostes hy
 synd nonned euflice
 þu hylene man þu hy
 seleeað þonne fæcað in hyne



Donne abandon
 pil deors þa hit co
 leq ticeq by hūb
 bād coſe leq ea
 man aſceapeſ
 pulle 7 piſele
 peſ.

οπη σινδον ορεγε ειλονδ ιδ' ημας

Nel corso dell'Ottocento la **linguistica storico-comparativa** elabora il concetto di **germanico**:

- studi della linguistica storico-comparativa: rintracciare le parentele genetiche tra le lingue; nasce il concetto di “**indoeuropeo**”;
- Nei paesi germanici, in particolare, l'interesse romantico per la ricerca delle origini diede vita allo studio delle antichità delle varie patrie germaniche.
- Inizio: studio **comparativo** della lingua sanscrita degli antichi testi religiosi indiani, confrontata con il greco e con il latino.

“indoeuropeo”

Nel 1813, in una recensione sulla rivista «London Quarterly Review», pubblicata però nel 1814, un intellettuale inglese, Thomas Young, usa per la prima volta il termine «Indoeuropean»:

Another ancient and extensive class of languages, united by a greater number of resemblances than can well be altogether accidental, may be denominated the Indoeuropean, comprehending the Indian, the West Asiatic, and almost all the European languages.

(London Quarterly Review, 10, n. 19, 1813, p. 255).

L'odierna distribuzione
(approssimata) delle famiglie
linguistiche indoeuropee
all'interno delle zone
originarie dell'Eurasia:

Lingue armene
Lingue baltiche
Lingue celtiche
Lingue elleniche
Lingue germaniche
Lingue illiriche
Lingue indoarie
Lingue iraniche
Lingue romanze/neolatine
Lingue nuristane
Lingue slave
Lingue non indoeuropee

Aree tratteggiate o
punteggiate:
aree multilinguistiche



In particolare, la **linguistica storico-comparativa** osservò che le somiglianze tra lingue affini si accentuavano man mano che si ponevano a confronto le testimonianze più antiche delle lingue in questione.

Esempio: il pronome e aggettivo interrogativo
ingl.m. *what* e ted.m. *was* – ingl.a. *hwæt* e ata. *hwaz* ((z) sta per [s]);
nederlandese *wat*, sass.a. *hwat*;
in danese abbiamo *hvad*, in svedese *vad*, ma in norreno troviamo invece *hvat*.

Queste forme corrispondono al latino *quod* [kwɔd].

La struttura delle parole germaniche, nella loro forma più antica, è simile a quella latina, ma differisce per il vocalismo e per il modo di articolazione delle consonanti:

la labiovelare in latino è occlusiva sorda [k], nelle lingue germaniche è fricativa sorda [x] – diverso modo, ma stesso punto di articolazione;

la dentale in latino è occlusiva sonora [d] , nelle lingue germaniche occlusiva sorda [s].

Analogamente:

ingl., ted., dan., sv. *horn*, ned. *hoorn* < ia. ata., nor. *horn* con lat. *cornu*,

per la velare del latino [k] si ha una fricativa nelle lingue germaniche [x]

ingl. *foot*, ned. *voet* < ia., sa, *fot*, ted. *Fuss* < ata. *fuoz* [fuos], sv. *fot* < norc. *fótr* contro lat. *pes*, *pedis*, dove alla occlusiva labiale sorda del latino [p] corrisponde la fricativa labiodentale sorda delle lingue germaniche [f].

Comparazione greco – latino – germanico

greco: *patḗr*

latino: *pater*

gm.: **faðēr*

- Friedrich von Schlegel (1808) e Franz Bopp (1816) in Germania – a quest’ultimo si deve l’impiego del termine **germanico** in senso linguistico (la **lingua ricostruita**, madre delle moderne lingue germaniche)
- 1818 il danese Rasmus Rask applicò il metodo comparativo alle lingue germaniche nel 1818.
- 1822, seconda edizione della *Deutsche Grammatik* [in cui *deutsch* stava per “germanico” e non ancora per “tedesco”] di Jakob Grimm.
- Nello stesso periodo operava Karl Lachmann, fondatore della moderna critica del testo, fece edizioni critiche di grandi opere letterarie tedesche medievali: *Nibelungenlied*, studi di metrica e stilistica.

Comparazione tra singole forme germaniche e individuazione dei fonemi da ricostruire per il germanico

	got.	isl.a.	ingl.a.	ata.	gm.
	fadar	faðir	fæder	fatar	*faðēr “padre”
	fōtus	fótr	fōtus	fuoz	*fōtuz “piede”
Per <i>fadar</i> e <i>fōtus</i>	f-	f-	f-	f-	*f-
Per <i>fadar</i>	-a-	-a-	-æ-	-a-	*-a-
Per <i>fōtus</i>	-ō-	-ó-	-ō-	-uo-	*-ō-
Per <i>fōtus</i>	-t-	-t-	-t-	-z	*-t-
Per <i>fadar</i>	-d- [ð]	-ð-	-d-	-t-	*-ð-

Neogrammatici – fine XIX secolo

Studio delle corrispondenze a livello fonetico

Formulazione di Leggi fonetiche

Legge fonetica: descrizione e formalizzazione, a posteriori, di una serie regolare di corrispondenze

Proto germanico: lingua unitaria e compatta – è un modello di riferimento nell'analisi comparata delle lingue germaniche

Legge fonetica: ogni legge fonetica identifica un momento di distacco / allontanamento da un gruppo linguistico.

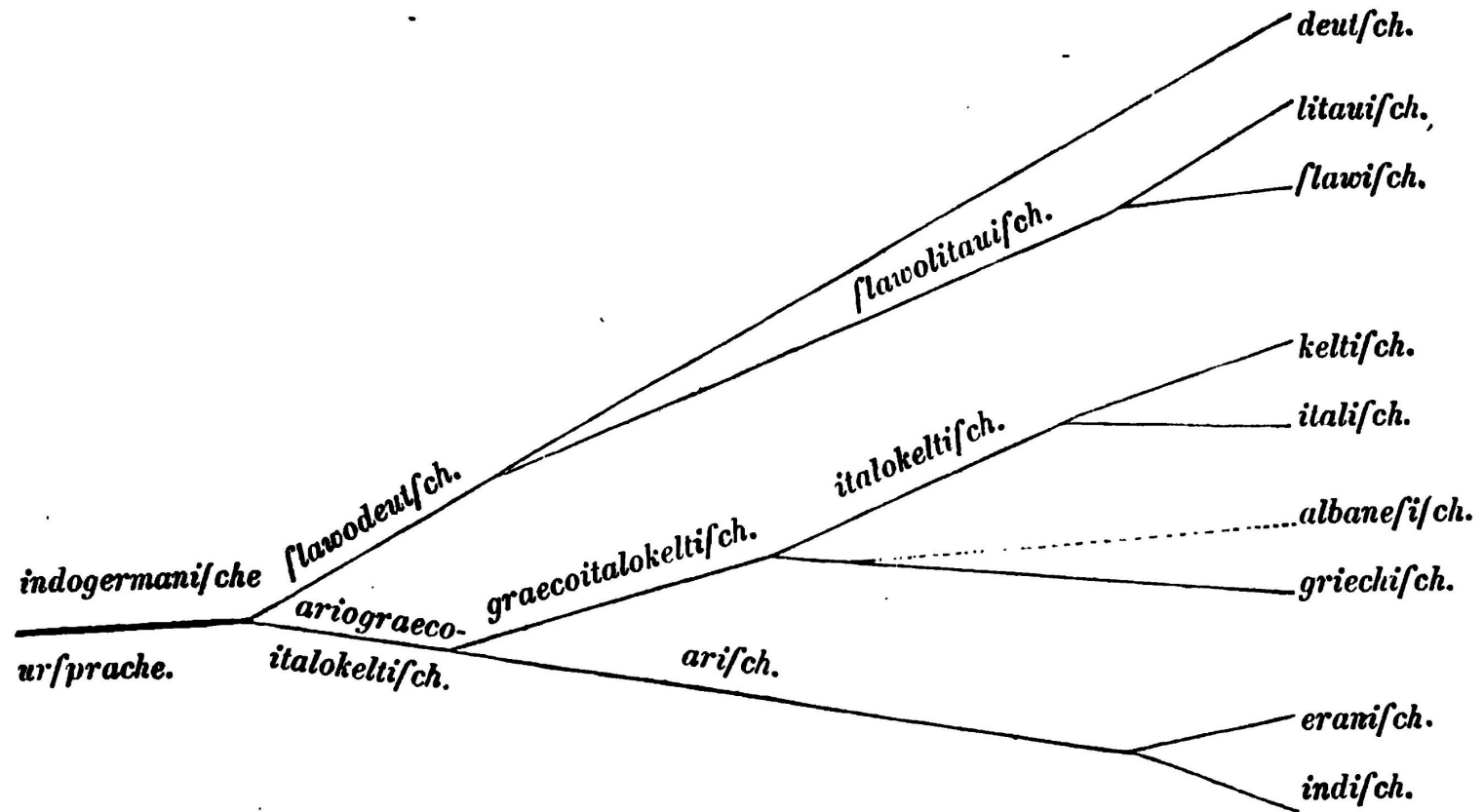
Ogni distacco determina la nascita di un nuovo ramo linguistico all'interno di una stessa famiglia linguistica.

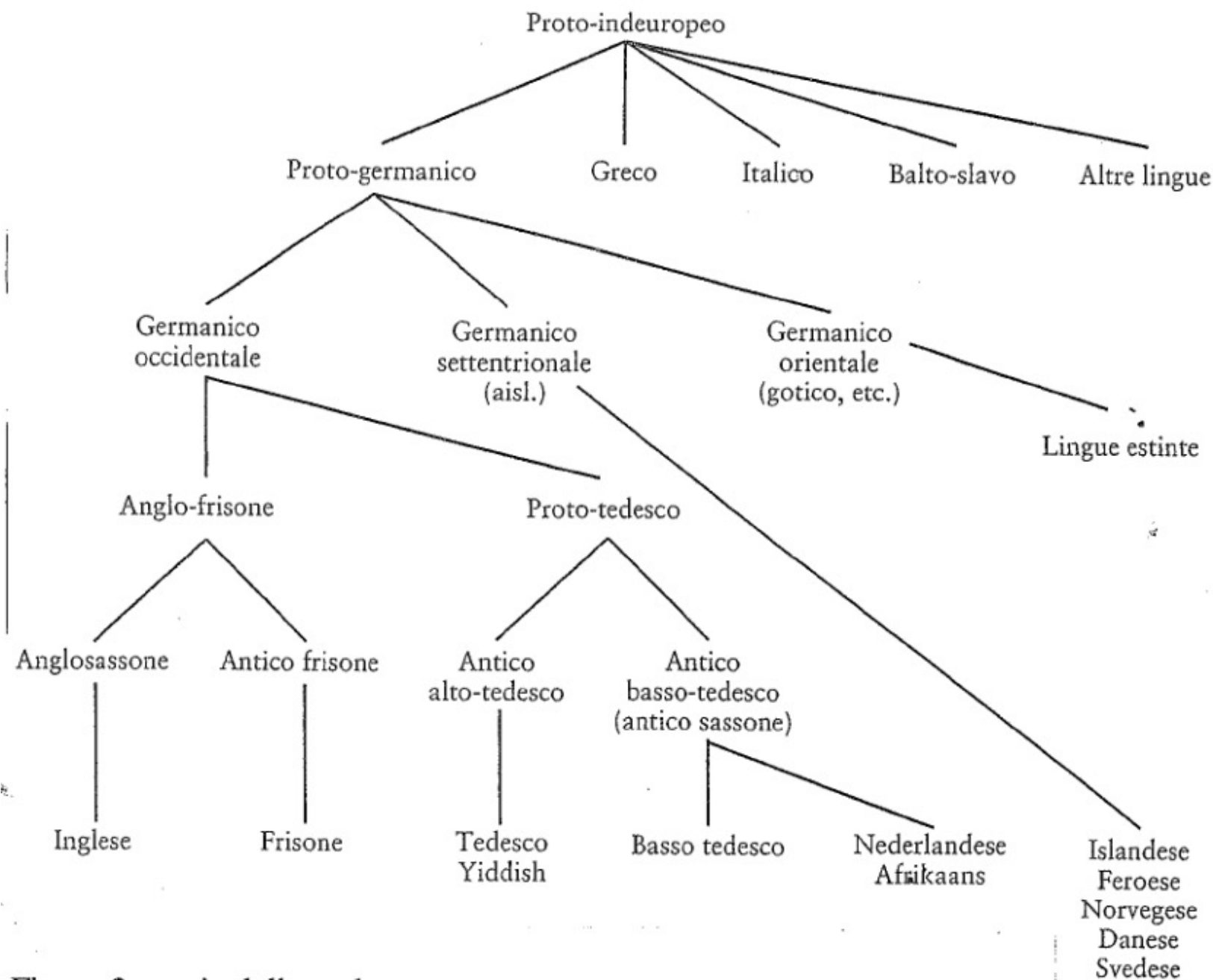
Da qui nasce l'idea di lingua madre, lingue figlie (nate per graduali cambiamenti / distacchi) e albero genealogico delle lingue:

Stammbaumtheorie, August Schleicher (1821-1868).

Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen (1861-62)

il modello ad albero genealogico o *Stammbaum*



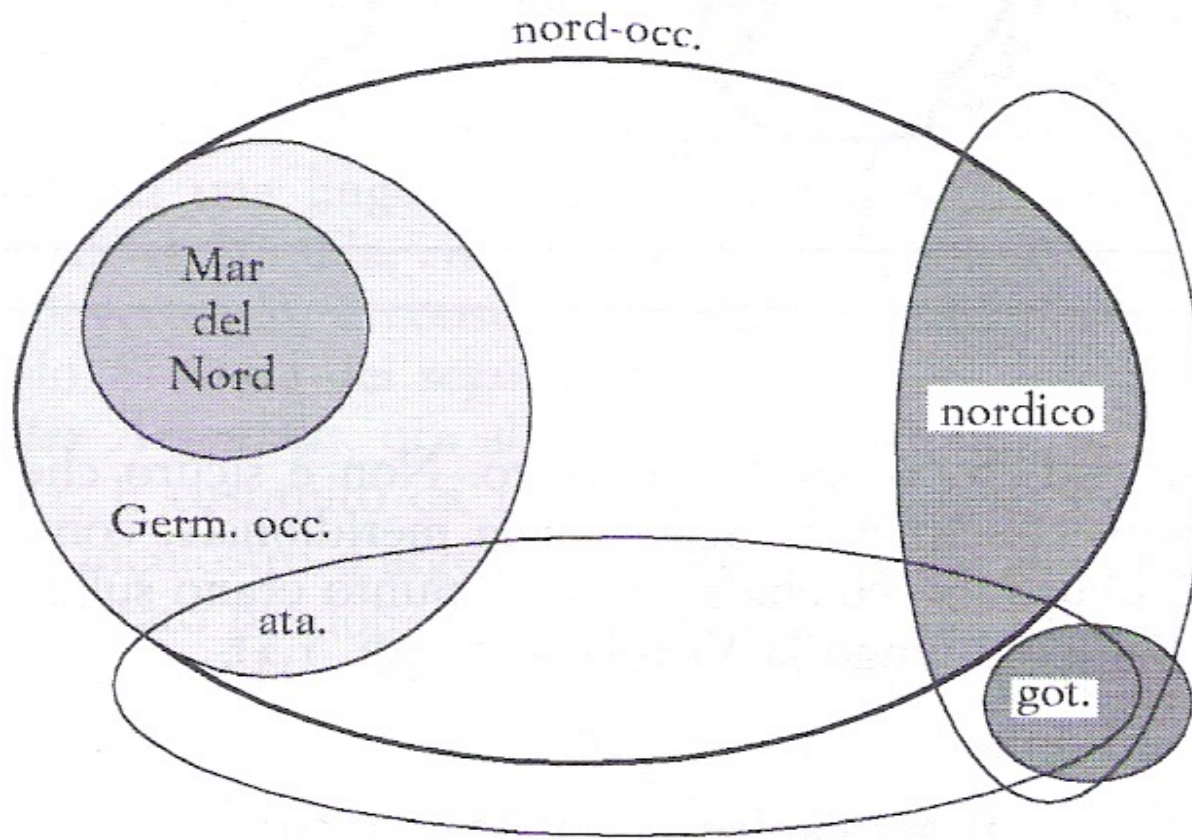


Teoria delle onde – Johann Schmidt, 1872

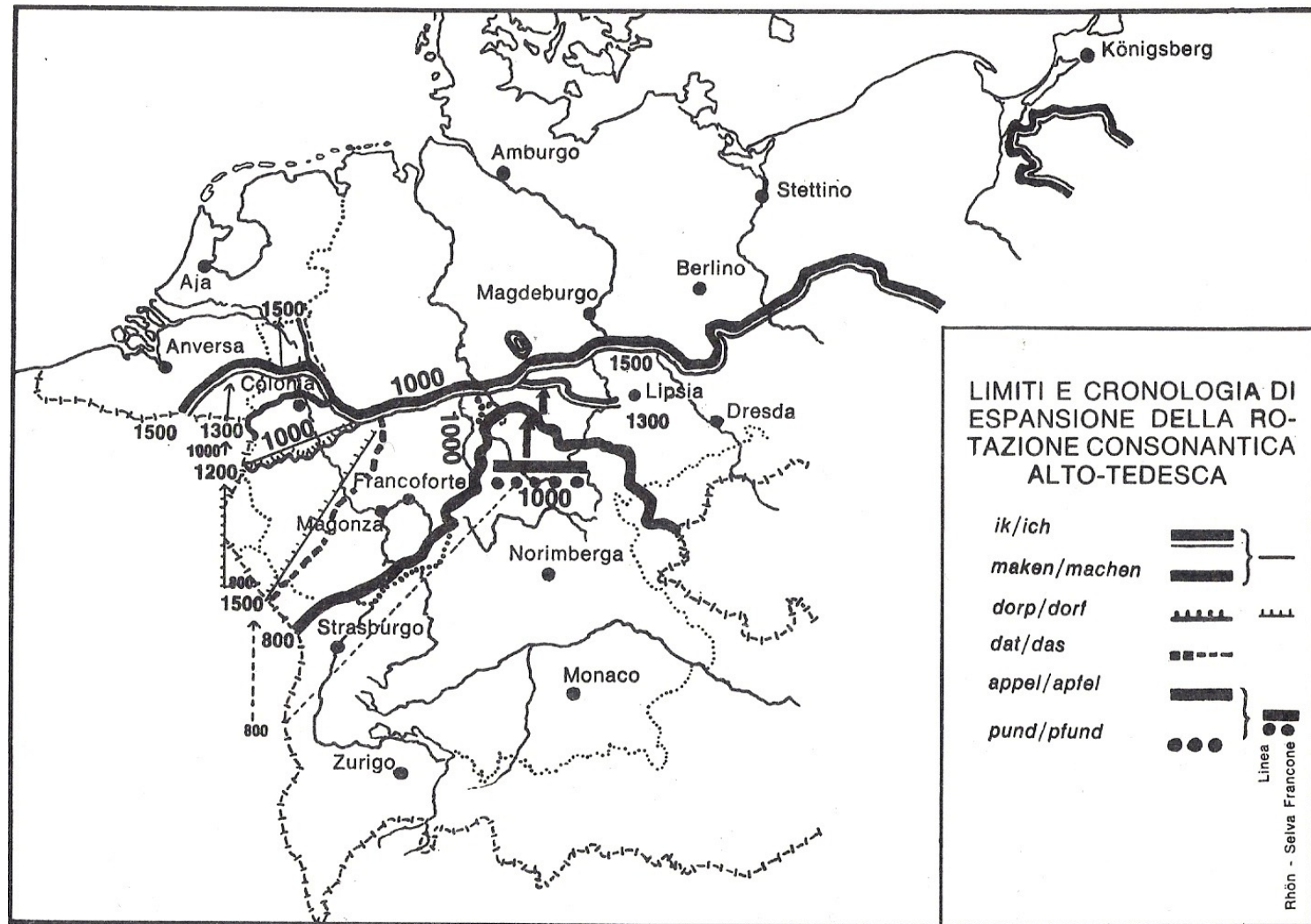
Contatto linguistico

Isoglosse: linee immaginarie che rappresentano confini geografico-linguistici creati dall'unione di punti geografici in cui si osserva una variazione linguistica – sulla base dell'accumulo dei punti – che può essere di natura fonetica o lessicale o morfologica; a livello di dialetti e meno a livello di lingue standard

Teoria delle onde

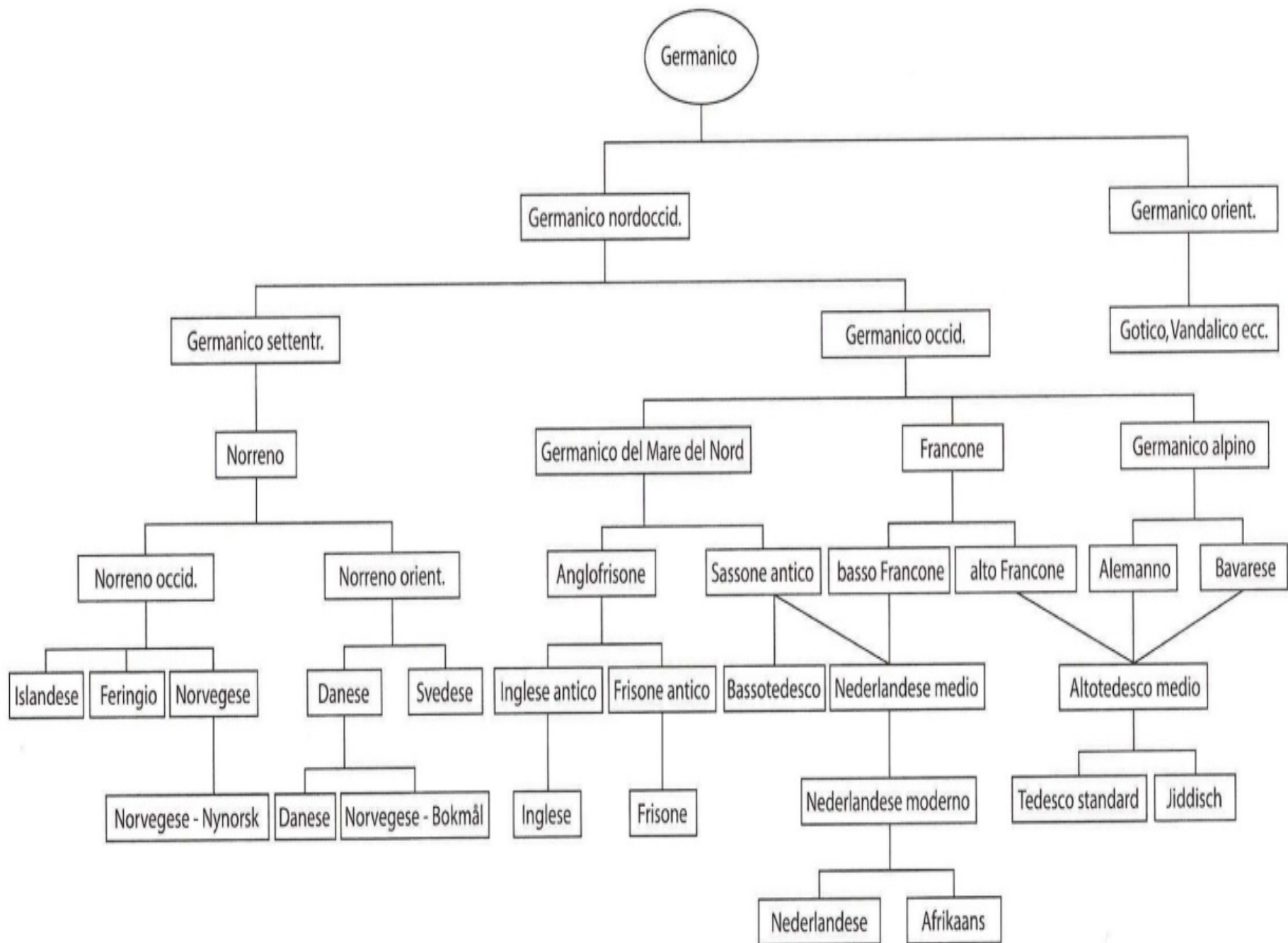


Esempi di Isoglosse in Germania



Quadro riassuntivo

- Neogrammatici: metodo comparativo; ricostruzione del **germanico** mediante il confronto tra le varie lingue germaniche; l'insieme delle caratteristiche comuni a tutte le lingue germaniche costituirà il **germanico**;
individuazione di **leggi fonetiche**, che hanno il limite di essere troppo rigide – alcuni cambiamenti fonetici possono essere dovuti a contatti linguistici;
- Concetto di lingua madre e lingue figlie: la **Teoria dell'Albero Genealogico** (Stammbaumtheorie – Arthur Schleicher, 1821-1868);
- Johann Schmidt (1872): **Teoria delle onde** (Wellentheorie); le isoglosse per illustrare i confini e la diffusione di alcuni fenomeni linguistici;
- Georg Wenker (1876): geografia linguistica – il caso degli esiti della Seconda Mutazione Consonantica nell'area corrispondente all'attuale Germanica



I diversi approcci allo studio delle lingue gm antiche rispondono all'esigenza di individuare i motivi dei mutamenti linguistici: motivazioni interne al sistema linguistico (semplificazione, variazioni articolatorie); motivazioni esterne ad esso (contatti, sostrato o prestiti)

Considerazioni

Gli studi della geografia linguistica hanno portato a distinguere le lingue germaniche in gruppi e sottogruppi, e a scoprire le corrispondenze e le differenze tra le varie lingue germaniche in relazione sia alla diffusione dei fenomeni che alla loro cronologia.

Il germanico può essere suddiviso in unità in parte diverse rispetto a quelle suggerite dalla teoria dell'albero genealogico.

Da diversi decenni ormai non si presuppone più uno stadio comune e indifferenziato da cui sarebbero derivate le lingue germaniche, ma **si ipotizza anche per la fase più antica una pluralità di dialetti in analogia con la realtà linguistica che noi oggi conosciamo.**

I fenomeni comuni → fase di aggregazione in cui le popolazioni gm furono in stretto contatto fra di loro, prima di separarsi e raggiungere sedi anche lontane fra di loro.

Cesare e Tacito: nei secoli intorno all'inizio dell'era volgare i Germani occupavano un territorio che comprendeva la Scandinavia meridionale, l'attuale Danimarca (penisola dello Jutland e isole danesi) e Nord della Germania: → “la cerchia nordica” - i Germani ebbero stretti contatti e così si svilupparono i fenomeni comuni attribuiti al “germanico”.

Successivamente, nell'età delle migrazioni e con l'estendersi del territorio occupato dalle popolazioni germaniche si svilupparono **fenomeni caratteristici dei diversi gruppi e delle singole lingue germaniche**. Proprio in base a tali fenomeni e in base alle aree geografiche occupate dalle singole popolazioni germaniche è possibile dividere il gruppo germanico nei tre gruppi indicati nello schema dell’“Albero genealogico”.

Fr. Van Coetsem 1970

per dare profondità cronologica al **germanico ricostruito** ha diviso la sua “storia” in due fasi distinte, caratterizzate da tratti linguistici diversi:

“**protogermanico**”, fase che raggruppa i fenomeni che caratterizzano il gruppo delle lingue germaniche rispetto all’ie. (I mutazione consonantica, legge di Verner, riduzione del sistema vocalico a 8 suoni con la confluenza di $\tilde{a}$ e $\tilde{o}$ in $\tilde{a}$, di $\bar{a}$ e $\bar{o}$ in $\bar{o}$; e forse la strutturazione del sistema apofonico). II-I sec. a.C. (?) – Secondo Fr. Van Coetsem la riduzione del sistema vocalico si collocherebbe in una fase intermedia tra protogm e gm comune che egli chiama “periodo e-a”, collocandolo proprio intorno al II-I sec. a.C.;

“**germanico comune**”, fase che presenta i fenomeni comuni alle lingue germaniche; si tratta della fase del germanico più vicina alla lingue storiche, e alla quale vengono attribuiti fenomeni quali lo stabilizzarsi dell’accento sulla sillaba radicale, la metaforia e le altre variazioni vocaliche dipendenti) – inizio dell’era volgare.

L'identificazione
del **periodo storico**

e

dell'**area geografica**

che hanno visto protagoniste

le **antiche popolazioni germaniche**

si fonda sulle informazioni ricavabili da

- **Fonti storiche**
- **Fonti archeologiche**
- **Fonti linguistiche**

L'unità culturale germanica

L'esame delle fonti (storiche, archeologiche, linguistiche indirette e dirette) relative ai popoli germanici inducono a ritenere che

sia esistita una unità culturale germanica

Le fonti, cioè, forniscono una serie di dati culturali e sociali che permettono di individuare e descrivere tratti culturali e sociali individuabili in tutte le singole tradizioni germaniche antiche e, pertanto, riconducibili ad una **originaria unità culturale che precede l'epoca cui risale la documentazione diretta relativa alle singole lingue germaniche.**

La tradizione storica ed etnografica greca suddivide gli abitanti del Nord dell'Europa in due gruppi etnici: i **Celti** a Ovest e gli **Sciti** a Est. Con le invasioni di Cimbri e Teutoni, sia i Greci sia i Romani si interessarono maggiormente all'identificazione delle popolazioni del Nord-Europa. I Germani, tuttavia, visti come popolazione che viveva lungo il Reno, non erano ancora ben distinti dai Celti neppure da Posidonio (90 a.C.), storico e geografo greco.



Ma chi erano i Germani e come facciamo a conoscerli? Perché sono divenuti noti con l'appellativo di '**barbari**'?

Attraverso notizie di diversa natura.

Riguardo alle notizie che si possono raccogliere su un gruppo etnico o su una cultura in genere si suole distinguere tra **preistoria**, **protostoria** e **storia** in senso stretto.

Per comodità, le descriviamo a ritroso, definendo prima la storia, poi la protostoria e, infine la preistoria al fine di seguire il processo ricostruttivo.

Fonti storiche

La **storia** corrisponde alla fase in cui sono tramandati documenti scritti nella lingua parlata dalle popolazioni germaniche – **la documentazione è diretta**, cioè i popoli germanici parlano di se stessi direttamente, senza l'intermediazione di altri.

- Cassiodoro (V-VI sec.), *Varie* (epistole scritte da lui per conto di re ostrogoti)
- Jordanes, ostrogoto vissuto nel VI sec., *De origine actibusque Getarum sive Gotorum*
- Procopio di Cesarea (VI sec.), *Bellum Gothicum*, sulla guerra greco-gotica in Italia
- Isidoro di Siviglia (morì nel 631), *Historia Gothorum, Wandalorum, Sueborum* (fino al 624) – in latino, sui popoli germanici orientali stanziatisi in Spagna
- Aussenzio di Durostoro (nato in Cappadocia, morì a Milano nel 374, difensore dell'arianesimo), *Epistula de fide, vita et obitu Wulfilae*, che è una biografia di Wulfila

- **Svedesi:** Snorri Sturluson (1179-1241), *Ynglinga Saga*: si tratta della sezione iniziale della *Heimskringla* (in islandese antico, in norreno); la *Heimskringla* è dedicata alle storie dei re di Norvegia, l'introduzione riguarda i primi re (quasi leggendari) di Svezia;
- **Norvegesi:** Snorri Sturluson, *Heimskringla*, in islandese antico: contiene le saghe dei re di Norvegia (*Nóregs Konunga Sögur*); il titolo deriva dalle prime parole del testo, *kringlaheimins* “orbis mundi” o “orbisterrarum”;
- **Danesi:** Saxo Grammaticus, *Gesta Danorum* (Storia di Danimarca dai tempi mitici al 1185), è in latino; Saxo (1150-1220/1204) era segretario dell'arcivescovo di Lund;

- **Islandesi:** *Landnámabók*, anonimo, in islandese antico; si tratta di un testo che racconta la colonizzazione dell'Islanda fin dal IX secolo – l'opera fu redatta, molto probabilmente, intorno al 1100; Sturla Thorðarson, *Islendiga saga* (Storia degli Islandesi, 1200-1262), in islandese antico; Sturla (1214-1284) è nipote di Snorri; altre saghe norrene: storie di **famiglie islandesi** e storie sulla colonizzazione della Groenlandia, ma rielaborate in senso letterario;
- **Popolazioni scandinave in generale:** Adamo da Brema, *Gesta Hammaburgensis Ecclesiae pontificum* (1067), in latino – si tratta della storia dei vescovi di Brema e di Amburgo, in si raccontano le fasi della cristianizzazione della Scandinavia;
- Adamo da Brema, *Descriptio insularum Aquilonis*, in latino, descrizione delle terre settentrionali e della situazione della **Scandinavia** e **dell'Islanda** nella tarda età vichinga.

- Beda Venerabilis, *Historia Ecclesiastica gentis Anglorum*, fino al 731.
- Gregorio di Tours, *Historia Francorum*, dalle origini fino al 591;
- Paolo Diacono, *Historia Langobardorum*, dalle origini fino al 744;
- ... e altre

Nessuna delle fonti storiche germaniche parla dei popoli germanici utilizzando l'aggettivo *germanico*

Protostoria

Con **protostoria** si intende la fase in cui una documentazione scritta riguardo alla cultura di un dato gruppo etnico (germanico per noi), esiste, ma è scarsa, lacunosa:

le informazioni ci sono tramandate in un'altra lingua e spesso dall'esterno, da persone appartenenti ad altre culture, come nel caso delle fonti classiche (greche e latine) che riferiscono delle popolazioni germaniche – la **documentazione è indiretta** e fa riferimento, in generale, alle **popolazioni germaniche come barbari e/o Germani**.

Quintili Vare, legiones redde!

(‘Quintilio Varo, restituisci le legioni!’)

sarebbero queste, secondo il latino Svetonio (I-II sec.d.C.), le parole di Cesare Ottaviano Augusto alla notizia della clamorosa disfatta romana nelle selve di **Teutoburgo** (probabilmente nei pressi di Kalkriese, Bassa Sassonia), anno 9 d.C.

Tre legioni romane, guidate da Publio Quintilio Varo sono completamente annientate da un variegato gruppo di tribù guidate da **Arminio**, appartenente al popolo dei Cherusci, che ha già servito, come molti altri **barbari**, nell’esercito di Roma con incarichi di rilievo.

Alla fine del secolo, Tacito nei suoi *Annali* riporta con parole drammatiche quanto si palesò agli occhi dei Romani inviati su quei luoghi circa cinque anni dopo quell’enorme sconfitta:

[...] in mezzo alla pianura biancheggiavano le ossa, sparse o ammucciate [...]. Accanto, frammenti di armi e carcasse di cavalli e teschi confitti sui tronchi degli alberi. Nei boschi vicini, are barbariche, sulle quali avevano sacrificato i tribuni e i centurioni di grado più elevato. I superstiti di quella disfatta, sfuggiti alla battaglia o alla prigionia, raccontavano che qui erano caduti i legati e là strappate via le aquile, e dove Varo avesse subito la prima ferita e dove il poveretto, di sua mano, avesse trovato la morte.

(Tacito, *Annali*, I,61, trad. M. Stefanoni)

La disfatta di Teutoburgo (9 d.C.), nel corso dei secoli, ha assunto un valore simbolico fondamentale:

- **per i Romani** è un episodio vergognoso,
- **per il mondo tedesco**, che andava formando la sua identità nazionale già a partire dalla Riforma protestante, il medesimo accadimento diviene momento glorioso e fondante della Germania.

Basti pensare a simboli che ancora oggi si incontrano in vari luoghi:

- a Bolzano, città conquistata all'Austria e in parte urbanisticamente pianificata dal regime fascista, vi è un viale dedicato a Druso, figlio dell'imperatore Tiberio e vittorioso in lotte contro genti germaniche;
- in territorio tedesco, sono numerosissimi i toponimi che riportano il nome di Arminio (**Hermann**) ma, soprattutto, merita ricordare il monumento scultoreo commemorante Arminio eretto a partire dalla metà del XIX secolo a Detmold (Renania Settentrionale-Vestfalia), che allora si riteneva il luogo della battaglia di Teutoburgo. Sulla spada di Arminio sono incise le parole *Deutsche Einigkeit, meine Stärke* ('Unità tedesca, la mia forza').

Monumento ad Arminio, Foresta di Teutoburgo, Detmold.



La memoria della battaglia di Teutoburgo è stata strumentalizzata al fine di costruire un'identità nazionale contrapposta a quella romana. D'altra parte, anche la tradizione di matrice latina crea un netto contrasto fra **civiltà** e **barbarie**: nella storiografia italiana dall'Umanesimo in poi, il mondo dei **barbari** è valutato come distruttore della civiltà romana e, durante la lotta contro la Riforma protestante, la Chiesa romana assimila il barbaro alla 'barbarie' dell'eresia luterana (per il mondo riformato è la lotta della libertà germanica contro l'oppressione di Roma).

Ancora oggi questa contrapposizione è latente nella definizione stessa di determinati avvenimenti storici.

Uno per tutti:

nelle lingue neolatine il movimento di popoli che a partire dal IV secolo si spostano entro i confini dell'Impero romano è definito il periodo delle «**invasioni barbariche**», mentre la storiografia di lingua tedesca lo chiama «**Völkerwanderung**» ('migrazione di popoli'):

da un lato invasione, dall'altro migrazione:
rappresentazione del fenomeno completamente
differente in base a chi ne parla/scrive.

Dietro ogni valutazione degli avvenimenti storici si nasconde una possibile interpretazione ideologica, che coinvolge la stessa terminologia utilizzata.

Per questa ragione è necessario spendere alcune parole chiarificatrici sui termini «**barbaro**» e «**germano**».

«barbaro»

Il termine risale all'età classica: greco *barbaros*, chi non parlava la lingua ellenica emettendo invece suoni senza senso, come *barbar*.

Nel contesto culturale latino, con *barbarus* si intese colui che non faceva parte del mondo romano, dunque il **non-romano**, e con *barbaricum* si designavano i territori al di fuori dei confini dell'Impero.

La parola «barbaro» non ha una valenza di tipo etnico, ma esprime un concetto di appartenenza o non appartenenza a un determinato contesto politico.

Il passo al significato di 'primitivo, rozzo' che ancora oggi «barbaro» ha nella lingua italiana dipende dalla contingenza storica in cui l'Impero romano venne a trovarsi.

Per giustificare la cessazione delle pretese espansionistiche al di là del fiume Reno, si cominciò a sostenere che quei **barbari**, cioè quei ‘**non-romani**’, erano a uno stadio di civilizzazione così arretrata che era impossibile ogni speranza di poterli rendere dei *cives*, ovvero genti degne di poter vivere sotto l’ala della romanità.

Da qui la similitudine tra ‘**barbaro**’ e ‘**primitivo**’.

Così «barbarico» si è caricato di un significato negativo che, però, a differenza di «germanico» è di lunga durata e continuato nell’uso linguistico sino ai nostri giorni.

Il vantaggio del termine «barbaro» è che non è strettamente connesso a un determinato popolo o gruppi etnici:

barbari non erano soltanto le genti che parlavano lingue germaniche ma anche, ad esempio, gli Unni, le popolazioni delle steppe o dell'Oriente, o di altri luoghi.

Il termine **Germani** compare per la prima volta nel *De bello gallico* di Giulio Cesare (50 a.C.)

Cesare

- identifica le popolazioni che vivono ad est del fiume Reno e le dipinge come genti primitive e perciò differenti dai Galli i quali, seppur non ancora pienamente civilizzati, saranno in grado di partecipare alla *civilitas romana*;
- sottolinea l'importanza del Reno come confine etnico e politico tra Galli e Germani (ma il Reno non era un confine in quel periodo, poiché Cesare stesso parla di Germani sulla riva occidentale del fiume);
- mostra scarso interesse per usi e costumi dei Germani;
- **propone una distinzione etnica tra Galli e Germani.**